

HUA HUEKNI NTI MAKATZANKALH

CSTAJAN

LA ZORRA QUE PERDIO SU COLA

Un cuento en el idioma

totonaco

Instituto Lingüístico de Verano

Apartado 2975

Mexico, D. F.

Aclaraciones sobre el alfabeto

(x ~ s)
xunuy "suda"
sunuy "lo sopla"

(lh ~ l)
lhūhua' "mucho"
lūhua' "culebra"

(k ~ c)
skatan "ciruela"
scatan "temazate"

(h = aspiración)
quincucuh-can "nuestra arena"
quincucu-can "nuestro tío"

(h ~ ')
squitih "muele"
squiti' "molendera"
squiti "moliste"

(ā = aa)
xtān (xtaan) "tlacuache"
xtan "sus asentaderas"

(ū = uu)
xūy (xuuy) "lo pela"
xuy "zancudo"

(ī = ii)
tītāxtulh (tiitāxtulh) "se pasó"
titāxtulh "salió"

HUA HUEKNI NTI MAKATZANKALH CSTAJAN

Timānoklhucā acxnī xtaxtumā huēknī clipacan ntānī lhūhuatā xquī-mālakspūtunīt xquīhuanīt xtīlān cpūxtīlān. Pus huā nchū ntū ntilacapā-staclī xmaktakalhna pūxtīlān, huā yuma': mpī nalakachīnūy huēknī'. Pus chī takosūn nchū ntialh mālacchuhuay mpī ucxilhlitā ntzālamā huēknī'. Huāmpī niālh lalh lakachīnūlh, āhuan huā cstajan akxkayanūnih cmālacchā lāntlā mālac-



chuhualh. Pus xlimakuacū nchū xmakchutchipaputun, huāmpī lāntlā xmacāmā xmacan nchixcu', huā lāntlāta xlitlihuakā nkaplh koslī huēknī ntamaktāyalh alh. Huāmpī tākpuchnūlh cmālaccha cstajan akpūtu.



Chā nchū huēkni', acxni nta-
lakaspitli ucxilhli estajan, lipuhuan
mpi caja tāstulu', pus chi huah:

"- ¿Lāntlā nchū nacuanikōy
nquinatālan acxni naclakchānkōy? ¡Cānā
tlanca limāxanā huā xpālacatā ntantum
huēkni huā ntū ni kalhiy estajan!"

Pus laquĩmpĩ nĩ natamāmāxanĩy,
 nāmā nchũ ntilacapāstaclĩ natlahuay:
 Timāmakstokkōlh xlipacs huēknĩ ntũ anan
 lāntiā xlicātlancā ncātiyatnā ntānĩ
 xlama'. Stacyāhuakōlh, huanikōlh mpĩ
 nā chunā natlahuakōy, nachucukōy esta-
 jancan laquĩmpĩ nĩ tũ nasokālĩkōy, pacs
 tlān ntānĩ naankōy, sāmpĩ huā lāntiā
 nkalhĩkōy estajankan, lĩtalakchĩkōy
 ncālhtucūnĩn, nā niālh lay nkosnankōy.
 Nā huanikōlh mpĩ huā ntĩ nĩ nakalhĩy
 estajan huēknĩ', tlak xastlān tasiyuy.



Chā nchũ ntantum huēknĩ ntĩ
 ntlak akskalalh, luhua tlān nchũ xlā
 ncaacs xkaxmatnĩt xlipacs ntũ xuanĩt xta-

stacyāu yamā huēkni'. Pus chī, tāyalh
nchū xlā ntānī macxtum xuilako', nāmā
nchū xlā huah:

—Huā yumā ntū xliṗacs hua-
nīta', luhua tlān ntaluloktat; huāmpī
¿tū mpuhuanā mpī huata tlak xātlān xquin
cāhuanī acxnī xmāstā ntastacyāu, huā
acxnī xkalhīyacū mistajan?

LA ZORRA QUE PERDIO SU COLA

Fué descubierta una zorra al salir de un corral donde ya había venido muchas veces y acabado con muchas gallinas en el gallinero. El guardian pensó encerrarla dentro del corral y corrió a cerrar la puerta cuando vió que la zorra estaba huyendo. Mas ya no pudo encerrarla porque al cerrar la puerta salió la zorra dejando su cola prensada entre la puerta.

Cuando la zorra se volteó y vió que no tenía su cola, se puso triste porque ahora estaba muy rabona.

"— ¿Qué pues voy a decir a mis compañeras cuando vaya a ellas?

- se decía. - ¡Es una vergüenza muy grande para una zorra que no tenga cola!"

Entonces para salvar su orgullo pensó lo que había de hacer. Juntó a todas las zorras que andaba por aquel rumbo donde ella vivía. Las aconsejó diciendo que siguieran su ejemplo, que se cortaran la cola para que ya no les estorbara en nada y que así podrían ir a donde quisieran, porque cuando tiene uno la cola, se les enreda entre las zarzas y no se puede correr más. También les dijo que una zorra que no tiene cola se ve mas elegante.

Entonces uno de las zorras mas inteligentes, cuando había escuchado en silencio todos los consejos de aquella que no tenía cola, se paró en medio de las que se habían reunido y dijo así:

-Seguramente en todo cuanto dices hay mucho de verdad; pero ¿no crees que hubiera valido más que hubieses dado ese consejo cuando aún tenías tu cola?

Advertencia para el maestro

Esta serie de cuentos en idioma totonaco tiene el propósito de ayudar a quienes pueden leer y escribir el español, pero que aun no lo entienden por completo. Si entienden lo que leen, lo hacen con gusto y no pierden el interés por la lectura. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leerlos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio de parte del maestro. Además de lograr la comprensión se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se lograría con el simple recurso de enseñarles a "leer y escribir".

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en totonaco como en la tradición, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el totonaco; pero sí la consideramos como el mejor auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región totonaca no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta.

El alfabeto usado en la presente obra ha sido cuidadosamente preparado con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo, y aprobado por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.